ltrad2161

2024

Specialised Translation Workshops - Russian

7.00 credits	15.0 h + 60.0 h	Q1

Teacher(s)	Frogneux Cécile ;Pasquier Christine ;Riapolova Marina (coordinator) ;
Language :	French
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Prerequisites	For allophone students with a competency level of B2 in both French and Russian
Main themes	Translating texts relating to the fields of economics, law, science and/or technology.
Learning outcomes	**At the end of this learning unit, the student is able to :**

1	Undertake documentary and terminological research relevant to the source text employing rigour and critical acumen
2	Structure and utilize documentary and terminological research findings;
3	Transpose a specialized text in Russian into written French paying attention to meaning and register and the terminology specific to the domain in question.
.	**Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme** This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation: • 1.1, 1.3, 1.4, 1.5 • 4.1, 4.2, 4.3, 4.4, 4.5, 4.7

Evaluation methods

- Over the course of the term the term: formative assessment and/or partly summative assessment of the student's work.
- January and August/September sessions: written examination.

Students are required to take **one written examination per translation workshop** (i.e. economic, legal, and scientific/technical translation) in the working conditions of a professional translator's workstation. Each exam will consist in the translation of one or several texts on matters in connection with the topics dealt with over the course of the termThe use of machine translation is strictly forbidden.

The use of MT (machine translation) software or software based on AI (artificial intelligence) is strictly forbidden in any translation exercise or examination work, except - where appropriate - in the specific context of a post-editing exercise proposed by the teacher for teaching purposes. Similarly, the use of software based on AI (artificial intelligence), such as ChatGPT, is strictly forbidden in writing and editing exercises.

Unless explicitly specified otherwise, the use of machine translation software or generative artificial intelligence (AI) is STRICTLY prohibited, whether in the context of practical exercises or examinations. In any case, generative artificial intelligences (AI) must be used responsibly and in accordance with the practices of academic and scientific integrity and the specifications of the exercise or exam. Scientific integrity meaning always citing all sources used, the use of AI must be mentionned in all instances.

Any use of AI in the frame of tasks in which AI is explicitly forbidden will be automatically considered a case of cheating.

In case of an **unjustified absence** in one of the three parts of the examination, students will have to take all three translation workshops during the August/September exam session.

The overall evaluation may also cover specific parts of the student's work accomplished during the workshop (for more details, please refer to the terms and specifications of each of the three workshops). If so, in the event of non-delivery of the work within the required time, the student may be sanctioned, according to article 72 of the General Regulations for Studies and Examinations, the teachers being allowed to propose to the jury to oppose the registration for the January or September sessions of a student.

The **final grade** will consist of three integrated parts of equal importance. Each specialized translation workshop being worth one third of the final evaluation of the training unit, the overall mark will be calculated by averaging the three marks.

A pass (i.e. 10/20 or more) in at least two of the three parts is required to demonstrate the skills and knowledge laid out in the learning outcomes of the course.

A failing grade (i.e. less than 10/20) in two parts of the course will result in a failing grade for the whole course. If the final mark is less than 10/20, the failed parts will have to be taken again during the August/September exam session.

Students who have failed the course when the academic year ends will have to take all three translation workshops (economic, legal, scientific/technical) the following year.

Teaching methods

Lectures and training sessions. Lectures on translation of specialised discourse. Practical exercises of translation that must be done according to instructions given by the teacher.

In-situ training in specialized translation in the working conditions of a professional translator's workstation ; preliminary work via the e-learning platform (if need be).

Using machine translation software during a translation exercise or exam is strictly forbidden. Such software may only be used as a starting point for a post-editing exercise given by the teacher.

*Unless **explicitly** specified otherwise, the use of machine translation software or generative artificial intelligence (AI) is STRICTLY prohibited, whether in the context of practical exercises or examinations. In any case, generative artificial intelligences (AI) must be used responsibly and in accordance with the practices of academic and scientific integrity and the specifications of the exercise or examination. Scientific integrity meaning always citing all sources used, the use of AI must be mentionned in all instances.*

Any use of AI in the frame of tasks in which AI is explicitly forbidden will be automatically considered a case of cheating.

The student's presence is requested at all in-situ training sessions of the translation workshops. In case of an unjustified and repeated absence at the training sessions, the student may be sanctioned, according to article 72 of the *General Regulations for Studies and Examinations*, the teachers being allowed to propose to the jury to oppose the registration for the January or August-September sessions of a student who has not attended at least 80% of the courses.

Content

This Course, consisting of three Workshops, aims at introducing the students to specialized translation from Russian into French of texts related to the fields of law, economics, technology and/or science.

- Specialized translation – **Legal matters** : introduction consisting of a contrastive study of legal fields and contract law in Russian and French, Russian-French translation of the contracts most commonly used in the translator's practice (contracts of sale, lease, insurance, etc.)
- Specialized translation – **Economic matters** : Russian-French translation of texts of a general nature treating economic matters, commercial correspondence.
- Specialized translation – **Technical and scientific matters** : contrastive study of the specialized technical and scientific language in Russian and French, Russian-French translation of technical or scientific popularization texts.

Bibliography

Chacun des trois ateliers de traduction spécialisée s'appuie sur des références théoriques propres fournies par chaque titulaire.

Faculty or entity in charge	LSTI

Programmes containing this learning unit (UE)

Program title	Acronym	Credits